

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Слово и Словарь

VOCABULUM
ET VOCABULARIUM

14



Нестор-История
Санкт-Петербург
2016

Дягилева Ирина Борисовна

Институт лингвистических исследований РАН
Россия, Санкт-Петербург
diaghileva@mail.ru

Узуальные иноязычные вкрапления в русской лексикографии

Ключевые слова: иноязычные вкрапления, иноязычные слова и выражения, русский язык, словари.

В статье рассматривается история включения узуальных вкраплений в словари русского языка.

В русской лингвистической традиции к узуальным иноязычным вкраплениям принято относить иноязычные слова и выражения, которые регулярно употребляются в русском языке без перевода с сохранением графики и орфографии языка-источника (ср.: *alter ego*, *nec plus ultra*, *allegro*, *happy end* etc.). Показателем узуальности таких единиц многие исследователи считают факт их фиксации в словаре [Агафонова 1994, Николаев 2006 и др.]. Чтобы признать обоснованность данного критерия, следует рассмотреть историю включения узуальных вкраплений в словари русского языка.

Традиция употребления иноязычных вкраплений в русской литературной речи формируется к началу XIX века: их число значительно возрастает, они органично входят в художественные, публицистические, эпистолярные, научные тексты.¹

Графиня N.N. велела мне быть своим *cavalie're serve'nte* 'ит. ухажер, верный рыцарь': нельзя же отказаться! (Северная пчела, 1825, №46, с.4). Перед вами стоит женщина... *ci devant* 'франц. бывший, до того', княжна Анна Чечевинская. Полагаю, этим все для вас сказано. (В.В. Крестовский. Петербургские

¹ Об истории употребления иноязычных вкраплений в русской литературной традиции XVIII-XIX вв. подробнее см. в статье Ю.Т. Листровой-Правды.

трущобы.) Жизнь слишком коротка, чтоб ее тратить на комплименты даже с незнакомыми, а в дружбе пропуск искренности есть нарушение ее *sine qua non* 'лат. необходимое условие'. (А.А. Бестужев-Марлинский. Письма.)

В словарях иностранных слов XIX в. до 60-х гг. слова в иноязычной графике помещались внутри словарных статей. В основном это были музыкальные термины, названия музыкальных инструментов и историзмы из итальянского, латинского и французского языка.

Анимозо, *Animoso*. Слово в музыке употребляемое, взятое с Итальянского, и значащее живо, весело. [Яновский]. Алтер эго, *Alter ego*, Лат. Другой я. Называется полномочная грамота Гиспанского Короля, силою которой тот, кому она жалована, решит дело безповоротно, т.е. без допущения на решения онаго апелляции, жалобы и противуречия. – Редко сие полномочие кто получает; в прошедшем столетии имел оное от Карла III Неаполитанский Вицерой Кардинал Грималди, в 1798 году оное получивший. [Яновский].

В Карманном словаре иностранных слов после заголовочного слова в русской орфографии некоторые музыкальные термины и латинизмы последовательно представлены в иноязычной форме, что позволяет отнести их к узуальным иноязычным вкраплениям.

Адажио. 1) Самое медленное музыкальное движение после *grave* (см. в слове темпо) 2) название целой пьесы, которая играется в этом темпо, со свойственною ему выразительностью и силою. Так в концертах, симфониях, сонатах после первого *allegro* следует *adagio* или *andante*; в увертюре *adagio* часто служит введением. [Карм.сл.] *Нек-плюс-ультра (nec plus ultra)*. Латинское выражение, сделавшееся техническим почти во всех языках европейских и употребляемое для означения крайних пределов, до которых может достигнуть развитие чего либо в природе, в худом или в хорошем отношении. Так в этом смысле употребляют это слово говоря: «такое-то произведение есть *nec plus ultra* совершенства или безобразия». – В разговорном языке

оно может быть заменено словами «до крайности», «до нельзя», «до невозможности». [Карм.сл.]

В ряде случаев узуальные иноязычные вкрапления употребляются автором в правой части словаря без пояснений и перевода, несмотря на то, что они не включаются в словник. Этот факт свидетельствует о том, что такие слова и выражения входят в широкое употребление в языке, постепенно становятся частью литературной традиции.

Неология. ... Если для жизни природы безорудной sine qua non будет непрерывное изменение ее форм или внешних знаков ее обнаружения, то этот общий закон преобразования форм будет иметь еще большее значение относительно разумной стороны человека, наиполнейшее свое обнаружение он должен и будет иметь в сфере человеческого мышления и творчества – в обширном значении этого слова. [Карм.сл.: 235].

С 60-х гг. XIX в. круг узуальных иноязычных вкраплений, включаемых в словари иностранных слов, значительно расширяется, однако состав описываемых единиц зависит от языковых предпочтений авторов и поэтому значительно различается от словаря к словарю. В словники словарей вводятся вкрапления не только из латинского, французского и итальянского языка, но и немецкого и английского. Большая их часть относится к музыкальной, медицинской, юридической, религиозной, экономической терминологии, реже представлены историзмы (Act-of-settlement) и междометия (A bas! 'Прочь!', Allons! 'Ну же!'). Свое место в словарях нашли фразеологизмы (Terra incognita 'Непознанная вещь') и частотные в это время пословицы и поговорки (Quod capita, tot sensus. 'Что голова, то ум'. Littera scripta manet. 'Написанная буква остается').

В словарной статье указывается язык-источник, дается русская транскрипция и перевод иноязычного слова или выражения. Основными недостатками описания иноязычных вкраплений в словарях иностранных слов XIX века следует признать включение их в общий кириллический словник по алфавиту, что затруд-

няет поиск, а также избыточность таких слов и выражений в общем составе словаря. Например, в Новый словотолкователь под редакцией Лучинского включено 55 медицинских терминов с первым компонентом gastro: gastro-arthritis, gastro-arachnoiditis, gastro-brosia etc. [Нов. сл.: 213].

Традиционно узуальные иноязычные вкрапления не включаются в толковые словари русского языка. Исключением стал «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова, в котором около двухсот иноязычных слов и выражений описаны в конце четвертого тома. Словарная статья состоит из нескольких зон: в квадратных скобках представлено произношение, отмечено ударение; указан язык-источник; дается перевод и толкование; иллюстрации даны в виде речений или цитат из произведений русской классической литературы. При иноязычных словах, употребляющихся также в русской графике, дается ссылка см. на соответствующее слово в общем словнике словаря. Факкультативно в словаре представлены пометы (напр., муз.), а также исторический комментарий.

Ab ovo [аб ово], латин. «от яйца». С самого начала. Начнем ab ovo. Пушкин. [Древнее выражение о начале Троянской войны от «яйца Леды», из которого, по преданию, вылупилась прекрасная Елена, виновница этой войны.]¹

«Словарь иноязычных выражений и слов», составленный А.М. Бабкиным и В.В. Шендецовым, стал первым специальным филологическим словарем нетранслитерированных слов и выражений на базе многочисленных источников. Хотя авторы указали, что единицами описания в словаре являются «идиоматические словосочетания, ходовые цитаты и их фрагменты», в него вошло множество неuzuальных слов и выражений: цитаты из литературных произведений (fixer le mirage у С.А. Андреевского), единичные вкрапления (education littéraire в письме И.А. Гончарова), названия романов, опер, арий («Ecco ridente in cielo» -

¹ Ab ovo usque ad mala – 'От яиц до яблок', с начала до конца. Выражение связано с обычаем римлян начинать обед с яиц и заканчивать фруктами.

название арии графа Альмавивы из оперы Россини «Севильский цирюльник»).

В современных словарях иностранных слов узусальные иноязычные вкрапления очень кратко описываются в конце издания, число их обычно не превышает 450-500.¹ Новые нетранслитерированные единицы включаются в них лишь фрагментарно, несмотря на то, что в период конца XX – начала XXI века их количество значительно увеличилось, особенно за счет слов из английского языка (Ср. *Show must go on, I'll be back, mainstream, respect, drive* etc.).

Принимая во внимание большую значимость узусальных иноязычных вкраплений в русской и европейской историко-культурной традиции, представляется важным выработать единый алгоритм включения таких единиц в современные словари русского языка. Также очень полезным мог бы стать новый словарь иноязычных слов и выражений, созданный с учетом современных достижений в лексикографии. Следует признать, что узусальность того или иного нетранслитерированного слова или выражения не может быть установлена в настоящее время при помощи словарей вследствие того, что вкрапления представлены в них эпизодически и описаны не последовательно.

Литература

Агафонова Н.Д. Узусальные иноязычные вкрапления в современном русском языке. Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону. 1994. <http://cheloveknauka.com/uzualnye-inoazychnye-vkrapleniya-v-sovremennom-russkom-yazyke> (дата обращения 20. 01. 2016)

Листрова-Правда Ю.Т. Иноязычные вкрапления-библеизмы в русской литературной речи XIX-XX вв. // Вестник ВГУ. Серия 1. Гуманитарные науки. 2001. № 1. С. 119-139.

¹ Подробное описание представления нетранслитерированных новых англицизмов в современных русских словарях см. в статье Янурика Сабольча.

Николаев С.Г. Феноменология билингвизма в творчестве русских поэтов. Автореферат дис. ... докт. филол. наук. Ростов-на-Дону. 2006. <http://cheloveknauka.com/fenomenologiya-bilingvizma-v-tvorchestve-russkih-poetov> (дата обращения 20. 01. 2016)

Словари

Бабкин А.М., Шендецов В.В. Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода: В 3 т. СПб., 1994.

Дубровский Н.А. Полный толковый словарь иностранных слов, вошедших в русский язык, с указанием корней. Изд. 2-е М., 1871.

Карманный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, изд. Н.С. Кириловым. Вып. 1-2, СПб., 1845-1846.

Михельсон А.Д. Объяснение 25 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык. М., 1865.

Новый словотолкователь. 43 000 иностранных слов, вошедших в русский язык. Необходимо-настолярная книга. Составлен кружком студентов филологического факультета под ред. Лучинского. Т. 1-2. М., 1878.

Объяснение 1000 иностранных слов, употребляющихся в русском языке. Сост. и издал А.С. М., 1859.

Ре[но][фан]ц Иван Иванович Карманная книжка для любителей чтения русских книг, газет и журналов, или краткое истолкование встречающихся в них слов из иностранных языков заимствованных. СПб., 1837.

Толковый словарь русского языка: В 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. М., 1996.

Яновский Н.М. Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту. Ч. 1-3. СПб., 1803-1806 гг.